

Livre du livre de Sophonie, chapitre 2-3

³ Cherchez le Seigneur, vous tous, les humbles du pays, qui accomplissez sa loi.
Cherchez la justice, cherchez l'humilité : peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère du Seigneur.

¹² Je laisserai chez toi un peuple pauvre et petit ; il prendra pour abri le nom du Seigneur.

¹³ Ce reste d'Israël ne commettra plus d'injustice ;
ils ne diront plus de mensonge ; dans leur bouche, plus de langage trompeur.
Mais ils pourront paître et se reposer, nul ne viendra les effrayer.

Psaume 145

Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux !

⁷ Le Seigneur fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

⁸ Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,

⁹ le Seigneur protège l'étranger.
Il soutient la veuve et l'orphelin,
Le Seigneur est ton Dieu pour toujours !

Première lettre de saint Paul aux Corinthiens, chapitre 1

²⁶ Frères, vous qui avez été appelés par Dieu, regardez bien :
parmi vous, il n'y a pas beaucoup de sages aux yeux des hommes,
ni de gens puissants ou de haute naissance.

²⁷ Au contraire, ce qu'il y a de fou dans le monde,
voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion les sages ;
ce qu'il y a de faible dans le monde,
voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion ce qui est fort ;

²⁸ ce qui est d'origine modeste, méprisé dans le monde, ce qui n'est pas,
voilà ce que Dieu a choisi, pour réduire à rien ce qui est ;

²⁹ ainsi aucun être de chair ne pourra s'enorgueillir devant Dieu.

³⁰ C'est grâce à Dieu, en effet, que vous êtes dans le Christ Jésus,
lui qui est devenu pour nous sagesse venant de Dieu, justice, sanctification, rédemption.

³¹ Ainsi, comme il est écrit : *Celui qui veut être fier, qu'il mette sa fierté dans le Seigneur.*

Alléluia. Alléluia. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! **Alléluia.**

Évangile selon saint Matthieu, chapitre 5

En ce temps-là,

¹ Voyant les foules, Jésus gravit la montagne.

Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui.

² Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait :

- | | |
|---|--|
| ³ Heureux les pauvres de cœur, | car le royaume des Cieux est à eux. |
| ⁴ Heureux ceux qui pleurent, | car ils seront consolés. |
| ⁵ Heureux les doux, | car ils recevront la terre en héritage. |
| ⁶ Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, | car ils seront rassasiés. |
| ⁷ Heureux les miséricordieux, | car ils obtiendront miséricorde. |
| ⁸ Heureux les cœurs purs, | car ils verront Dieu. |
| ⁹ Heureux les artisans de paix, | car ils seront appelés fils de Dieu. |
| ¹⁰ Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, | car le royaume des Cieux est à eux. |
| ¹¹ Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute
et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. | |
| ¹² Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, | car votre récompense est grande dans les cieux ! |

C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

¹³ Vous êtes le sel de la terre...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile des béatitudes (sermon sur la montagne) est aussi celui de la fête de la Toussaint.

v1

Voyant / ὁράω : le verbe grec exprime un voir intérieur, tourné vers le "ciel". Il revient au verset 8.

Foules / ὄχλος : Matthieu, comme souvent (37 fois sur 50 occurrences), met le mot au pluriel, ce qui bouscule une représentation anecdotique de la scène.

L'expression gravir la montagne (monter sur la montagne) arrive pour la première fois et revient souvent à propos de Moïse [Ex 16,13 ; 19,3;12;13;20 ; 24,12;13;15;18 ; 34,1-4...]. Matthieu l'emploie deux autres fois, toujours à propos de Jésus [Mt 14,23 ; 15,29].

Qui peut gravir la montagne du Seigneur et se tenir dans le lieu saint ? [Ps 23,3]

Gravit / ἀναβαίνω : c'est le même verbe qui est employé quand Jésus monte à Jérusalem [Mt 20,17-18].

Montagne / ὄρος : c'est le même mot qui est employé pour désigner le mont des oliviers [Mt 26,30].

Dieu parle à Moïse sur la montagne (Horeb ou Sinäi).

S'asseoir ou siéger / καθίζω. Lorsque le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire [Mt 19,28].

Les scribes et les pharisiens enseignent (se sont assis) dans la chaire de Moïse [Mt 23,2].

Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il siégera sur son trône de gloire [Mt 25,31].

De quelle montagne s'agit-il ? Et de quel trône ?

1^{re} occurrence du verbe s'approcher ou s'avancer / προσέρχομαι : Dès que Jacob vit Rachel, fille de Laban, le frère de sa mère, et le petit bétail de Laban, il s'avança, roula la pierre posée sur l'orifice du puits et abreuva le petit bétail de Laban. Alors Jacob embrassa Rachel, et il éclata en sanglots. [Gn 29,10-11]

Dans l'évangile de Matthieu, ce verbe revient 51 fois. Le premier à s'approcher est le diable [Mt 4,3], et le dernier Jésus [Mt 28,18].

v2

1^{re} occurrence de ouvrir la bouche : *Et maintenant, va. Je suis (YHWH) avec ta bouche (j'ouvrirai ta bouche selon la septante) et je te ferai savoir ce que tu devras dire... Tu parleras à Aaron et tu mettras mes paroles dans sa bouche. Et moi, je suis (YHWH) avec ta bouche (j'ouvrirai ta bouche selon la septante) et avec sa bouche, et je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire. C'est lui qui parlera pour toi au peuple ; il sera ta bouche et tu seras son dieu. [Ex 4,12;15-16]*

Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole, accomplissant ainsi la parole du prophète : J'ouvrirai la bouche pour des paraboles, je publierai ce qui fut caché depuis la fondation du monde [Mt 13,34-35].

Le mot bouche / στόμα commence comme le mot croix / σταυρός.

1^{re} occurrence du verbe enseigner / διδάσκω : *Maintenant, Israël, écoute les décrets et les ordonnances que je vous enseigne pour que vous les mettiez en pratique. Ainsi vous vivrez, vous entrerez, pour en prendre possession, dans le pays que vous donne le Seigneur, le Dieu de vos pères [Dt 4,1 Premier discours de Moïse].*

v2

À qui Jésus s'adresse-t-il ? Le disciple / μαθητής, mot inutilisé dans la septante, est celui qui apprend auprès d'un maître... en vue de quoi ?

v3

1^{re} occurrence du mot Heureux / μακάριος : Léa dit : « Quel bonheur pour moi ! Les filles me proclament bienheureuse ! » Et elle appela l'enfant Asher. [Gn 30,13]. Le 8^e fils de Jacob (et de Zilpa, servante de Léa) a ainsi été appelé Asher, ce qui veut dire heureux en hébreu. C'est aussi le premier mot du psaume 1 (Heureux l'homme...), un mot que les psaumes en hébreu utilisent 26 fois (26 est la valeur numérique du tétragramme divin YHWH).

Le mot grec traduit par heureux est macarios. Au niveau des consonnes, c'est le mot kurios (Seigneur) précédé de « ma ».

Littéralement : heureux les pauvres par l'esprit (pneuma) et non pas de cœur. Pneuma (souffle) désigne l'Esprit Saint ou l'Esprit de Dieu [Mt 1,18;20 ; 3,11;16 ; 4,1]. Comment comprendre ? La préposition par est la traduction d'un datif grec qui peut être interprété de différentes façons, comme en français. Le mot grec traduit par pauvres est ptochoi. Il contient un tau, symbole de la croix, et un chi, première lettre du mot Christ. Pour comprendre ce qu'est la pauvreté qui rend heureux, peut-être sommes-nous invités à contempler le Christ Seigneur en croix. *Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit* [Mt 27,50].

La traduction de la Bible Bayard est intéressante : *Joie de ceux qui sont à bout de souffle*.

L'expression royaume des Cieux (ou roi du Ciel), que les autres évangélistes n'emploient pas (ils disent royaume de Dieu), revient plus de 35 fois chez Matthieu, à commencer par : *Repentez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche* [Mt 3,2 ; 4,17]. Elle est rare dans l'ancien testament [Tb 13,9;13 ; Ps 102,9]. Le « ciel », c'est là où Dieu demeure. Mais où demeure-t-il ?

v4

Ceux qui pleurent / πενθέω ou plutôt qui sont en deuil. 1^{re} occurrence : *Sara mourut à Kiriath-Arba, c'est-à-dire à Hébron, dans le pays de Canaan. Abraham s'y rendit pour le deuil et les lamentations* [Gn 23,2]. Les Égyptiens pleurent (font le deuil de) Jacob [Gn 50,3].

Matthieu parlerait de ceux qui pleurent un mort ? Quel mort ?

Le verbe consoler / παρακαλέω est formé du verbe appeler (qui revient au verset 9) et d'un préfixe (para). 1^{re} occurrence de ce verbe : *Isaac introduisit Rébecca dans la tente de sa mère Sara ; il l'épousa, elle devint sa femme, et il l'aima. Et Isaac se consola de la mort de sa mère* [Gn 24,67].

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure (me console). [Ps 22,4]

Jacob déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant de longs jours. Les fils et les filles de Jacob se mirent tous à le consoler, mais il refusait les consolations, en disant : « C'est en deuil que je descendrai vers mon fils (Joseph qu'il croit mort), au séjour des morts. » Et son père le pleura. [Gn 37,35].

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi... Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles (pauvres)... consoler tous ceux qui sont en deuil, ceux qui sont en deuil dans Sion, mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil [Is 61,1-3]

v5

Seule occurrence de doux ou humble / πραῦς dans le pentateuque : Moïse était très humble, l'homme le plus humble que la terre ait porté [Nb 12,3].

Les doux posséderont (recevront en héritage) la terre et jouiront d'une abondante paix [Ps 37,11].

1^{ères} occurrences du verbe recevoir en héritage / κληρονομέω : Après ces événements, la parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision : « Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense (voir verset 12, c'est la 1^{re} occurrence de ce mot) sera très grande. »... Abram dit encore : « Tu ne m'as pas donné de descendance, et c'est un de mes serviteurs qui sera mon héritier. » Alors cette parole du Seigneur fut adressée à Abram : « Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais quelqu'un (un héritier) de ton sang. » Puis il le fit sortir et lui dit : « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu le peux... » Et il déclara : « Telle sera ta descendance ! » Abram eut foi dans le Seigneur et le Seigneur estima qu'il était juste (voir verset 6). Puis il dit : « Je suis le Seigneur, qui t'ai fait sortir d'Our en Chaldée pour te donner ce pays en héritage. » Abram répondit : « Seigneur mon Dieu, comment vais-je savoir que je l'ai en héritage ? » [Gn 15,1-8].
Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde [Mt 25,34].

v6

Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim / πεινάω. Le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » [Mt 4,2-4].
Car j'avais faim, et vous m'avez donné à manger ; j'avais soif, et vous m'avez donné à boire... [Mt 25,35]

Les seules autres occurrences chez Matthieu du mot rassasié / χορτάζω concernent les multiplications des pains [Mt 14,20 ; 15,33;37]. Ce mot contient un chi et un rho, ainsi qu'un tau (la croix ?).

Ils erraient au désert, dans les solitudes, sans trouver le chemin d'une ville habitée; affamés et assoiffés, leur âme en eux défailait. Et ils criaient vers Yahvé dans la détresse, de leur angoisse il les a délivrés [Ps 107,4-6].

Le substantif justice [1^{re} occurrence en Gn 15,6] revient au verset 10.

v7

Les mots miséricordieux / ἐλεήμων ou obtenir miséricorde / ἐλεέω sont repris à la messe : Kyrie eleison = Seigneur prend pitié. Ils reviennent souvent dans les psaumes. Dans leurs occurrences suivantes, ils sont traduits par aumône [Mt 6,2-4].

v8

Le cœur pur est cité dans l'histoire d'Abraham [Abimélek a le cœur pur, Gn 20,5-6] et dans deux psaumes [Ps 23,4 ; 50,12].

v9

Les artisans de paix / εἰρηνοποιός sont un adjectif composé, littéralement les bâtisseurs (ou créateurs) de paix. C'est un hapax. Dans ce verset, il y a un jeu de mots avec le Fils et la Fille : créer, bâtir se dit en hébreu BaRA et Fils se dit BaR ; Fille se dit BaT. Fils est de la racine de Bâtir et Fille de la racine de la Maison (BeIT).

Le mot paix / εἰρήνη est Shalom en hébreu.

v10

Le verbe persécuter revient aux versets 11 et 12.

v11

Les bandits crucifiés avec lui l'insultaient / ὀνειδίζω de la même manière [Mt 27,44].

A cause de / ἐνεκεν moi : la préposition grecque est la même que pour la justice (verset 10).

Mal / πονηρός est le terme employé pour l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

v12

Réjouissez-vous / χαίρω peut-être utilisé pour saluer quelqu'un :

Il (Judas) lui dit : « Salut, Rabbi ! » Et il l'embrassa [Mt 26,49].

Pour se moquer de lui, ils s'agenouillaient devant lui en disant : « Salut, roi des Juifs ! » [Mt 27,29].

Suggestion d'animation

Après la mémoire du texte et un premier tour de table, poser deux questions : Où se passe le récit ? Et quand ? Les réponses anecdotiques vont apparaître difficiles (plusieurs foules, montagne, mélange de présent et de futur...). Il faudra alors chercher des réponses « symboliques » en s'aidant de correspondances.

Traduction de la Peschitta et commentaire de Mgr Alichoran (extraits)¹

v3 : le pauvre est pauvre en méchanceté, il n'y a pas en lui de faculté de faire le mal.

v4 : ceux qui pleurent ne sont pas ceux qui subissent un malheur, mais ceux qui ont quitté ce monde qui n'est pas la source de leur joie. Ils sont endeuillés pour les péchés du monde.

v5 : le doux est humble, effacé, il ne cherche pas la première place. Ne désirant pas, il est content de ce qu'il a, il possède tout.

v6 : justice ou droiture, équité.

v7 : les miséricordieux sont compatissants, mais agissent aussi face au malheur des autres.

v8 : les cœurs purs sont ceux qui ont été purifiés.

v9 : ceux qui font la paix entre les hommes, et ceux qui font la paix avec Dieu.

v10 : persécutés est un accompli dans la Peschitta, et c'est un parfait en grec : ceux qui ont été persécutés pour la justice, parce que le droit n'est pas respecté, et non pas pour la prédication de l'Évangile (le v11 est différent).

v11 : heureux êtes-vous, il s'agit des disciples qui écoutent et qui ont la charge de porter la Parole (refer vous êtes le sel au v13, vous êtes la lumière du monde au v14). Les verbes grecs sont à l'aoriste (traduits par des présents, on pourrait aussi traduire par des futurs).

Des feuillets similaires pour chaque dimanche (textes liturgiques et commentaires visant à aider une « lectio divina ») sont téléchargeables à <http://leonregent.fr/> rubrique « Animer un groupe biblique ».

¹ Spiritualité orientale n°80, abbaye de Bellefontaine (épuisé, peut se trouver d'occasion). La Peschitta est la Bible canonique (AT et NT), de langue araméenne, utilisée aujourd'hui par les églises syriaques.

Homélie de S. Jean Chrysostome à la louange de Paul

La prison où demeurait saint Paul était pour lui comme le ciel même, et il accueillait les blessures des fouets avec plus de plaisir qu'on ne saisit le prix remporté à la course ; il n'aimait pas moins ses épreuves que des récompenses, car il les considérait comme des récompenses, et c'est pour cela qu'il les appelait une grâce. Remarquons-le, c'était une récompense que s'en aller pour être avec le Christ ; tandis que demeurer dans ce monde, c'était le combat ; et pourtant, il dit qu'il préfère à la récompense le combat, qui est plus nécessaire. Être maudit, séparé du Christ, c'était cela le combat et l'épreuve, c'était même bien davantage ; être avec lui, c'était la récompense. Mais, à cause du Christ, Paul a choisi le combat plutôt que la récompense.

On dira peut-être que tout cela lui était doux, à cause du Christ. Je le reconnais aussi, car ce qui est pour nous cause de tristesse produisait en lui un grand plaisir. Mais peu importent les dangers et les autres misères. Il se trouvait dans cette tristesse continuelle qui lui fait dire : Qui est faible sans que je sois faible ? Qui vient à tomber sans qu'un feu me brûle ? ~

Je vous exhorte à ne pas admirer seulement, mais aussi à imiter ce modèle de vertu, car c'est ainsi que nous pourrions participer à sa victoire.

Si tu es étonné d'entendre dire qu'il suffit de suivre le même chemin pour obtenir le même succès, écoute-le parler de lui-même : Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur ; dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là. Non pas seulement à moi, mais aussi à ceux qui désirent sa venue. Tu vois comment il nous appelle tous à partager son sort. Et puisque cela est offert à tous, nous devons tous nous efforcer de mériter ces biens qui nous sont promis.

Ne regardons pas seulement en saint Paul l'éminence et l'ampleur de ses hauts faits, mais aussi la vigueur de son désir qui l'a fait parvenir à une telle grâce, alors qu'il est de la même nature que nous, partageant avec nous toutes ses ressources. Ainsi les exploits les plus ardu nous paraîtront faciles et doux et en peinant pendant cette vie brève, nous parviendrons à remporter la couronne impérissable et immortelle par la grâce et la bonté de Jésus Christ notre Seigneur, à qui appartiennent gloire et puissance, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.